

ITEGEKO N° 54/2021 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENGA URWEGO RW'UMUVUNYI	LAW N° 54/2021 OF 29/08/2021 GOVERNING THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN	LOI N° 54/2021 DU 29/08/2021 RÉGISSANT L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure by'Urwego</u>	<u>Article 2: Legal personality, independence and autonomy of the Office</u>	<u>Article 2 : Personnalité juridique, indépendance et autonomie de l'Office</u>
<u>Ingingo ya 3: Icyicaro cy'Urwego</u>	<u>Article 3: Headquarters of the Office</u>	<u>Article 3 : Siège de l'Office</u>
<u>UMUTWE II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO</u>	<u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE</u>	<u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCES DE L'OFFICE</u>
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the Office</u>	<u>Article 4 : Attributions de l'Office</u>
<u>Ingingo ya 5: Ububasha bw'Urwego</u>	<u>Article 5: Powers of the Office</u>	<u>Article 5 : Compétences de l'Office</u>
<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'URWEGO</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize y'Urwego</u>	<u>Section One: Organisation of the Office</u>	<u>Section première : Organisation de l'Office</u>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inzego zigize Urwego</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Biro y’Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Biro y’Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Biro y’Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry’Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi Wungirije na manda yabo</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ku mwanya w’Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi Wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibitabangikanywa no kuba Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Irahira ry’Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi Wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Umushahara n’ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n’Umuvunyi Wungirije</p>	<p><u>Article 6:</u> Organs of the Office</p> <p><u>Subsection One:</u> Bureau of the Office</p> <p><u>Article 7:</u> Bureau of the Office</p> <p><u>Article 8:</u> Members of the Bureau of the Office</p> <p><u>Article 9:</u> Appointment of the Ombudsman and the Deputy Ombudsman and their term of office</p> <p><u>Article 10:</u> Requirements for being Ombudsman and Deputy Ombudsman</p> <p><u>Article 11:</u> Incompatibilities with the duties of Ombudsman or Deputy Ombudsman</p> <p><u>Article 12:</u> Oath-taking by the Ombudsman and the Deputy Ombudsman</p> <p><u>Article 13:</u> Salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and the Deputy Ombudsman</p>	<p><u>Article 6 :</u> Organes de l’Office</p> <p><u>Sous-section première :</u> Bureau de l’Office</p> <p><u>Article 7 :</u> Bureau de l’Office</p> <p><u>Article 8 :</u> Membres du Bureau de l’Office</p> <p><u>Article 9 :</u> Nomination de l’Ombudsman et de l’Ombudsman adjoint et leur mandat</p> <p><u>Article 10 :</u> Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman adjoint</p> <p><u>Articles 11 :</u> Incompatibilités avec les fonctions d’Ombudsman ou d’Ombudsman adjoint</p> <p><u>Article 12 :</u> Prestation de serment de l’Ombudsman et de l’Ombudsman adjoint</p> <p><u>Article 13 :</u> Salaire et avantages alloués à l’Ombudsman et à l’Ombudsman adjoint</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Grounds for termination of office of Ombudsman or Deputy Ombudsman and modalities for his or her replacement	<u>Article 14 :</u> Motifs de cessation des fonctions d'Ombudsman ou d'Ombudsman adjoint et modalités de son remplacement
<u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Subsection 2:</u> Permanent Secretariat	<u>Sous-section 2 :</u> Secrétariat permanent
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego	<u>Article 15:</u> Permanent Secretariat of the Office	<u>Article 15 :</u> Secrétariat permanent de l'Office
<u>Ingingo ya 16:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Article 16:</u> Appointment of members of the Permanent Secretariat	<u>Article 16 :</u> Nomination des membres du Secrétariat permanent
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'Urwego	<u>Section 2:</u> Functioning of the Office	<u>Section 2 :</u> Fonctionnement de l'Office
<u>Akicro ka mbere:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'abagize Biro y'Urwego	<u>Subsection One:</u> Performance of duties of members of the Bureau of the Office	<u>Sous-section première :</u> Exercice des fonctions des membres du Bureau de l'Office
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano za Biro y'Urwego	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Bureau of the Office	<u>Article 17 :</u> Attributions du Bureau de l'Office
<u>Ingingo ya 18:</u> Imikorere ya Biro y'Urwego	<u>Article 18:</u> Functioning of the Bureau of the Office	<u>Article 18 :</u> Fonctionnement du Bureau de l'Office
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umuvunyi Mukuru	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Ombudsman	<u>Article 19 :</u> Attributions de l'Ombudsman
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umuvunyi Wungirije ushinze gukumira no kurwanya akarengane	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Injustice	<u>Article 20 :</u> Attributions de l'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre l'injustice

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umuvunyi Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya ruswa</p> <p><u>Akicro ka 2:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego</p> <p><u>Ingingo 23:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego</p> <p><u>Akicro ka 3:</u> Imikoranire n'izindi nzego</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Imikoranire y'Urwego n'izindi nzego</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Raporo na gahunda y'ibikorwa n'abo bishyikirizwa</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA AKARENGANE NA RUSWA</p>	<p><u>Article 21:</u> Responsibilities of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption</p> <p><u>Subsection 2:</u> Functioning of the Permanent Secretariat</p> <p><u>Article 22:</u> Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office</p> <p><u>Article 23:</u> Organisational structure of the Office</p> <p><u>Article 24:</u> Salaries and fringe benefits allocated to members of the Permanent Secretariat of the Office</p> <p><u>Subsection 3:</u> Collaboration with other organs</p> <p><u>Article 25:</u> Collaboration between the Office and other organs</p> <p><u>Article 26:</u> Reports and action plan and persons to whom they are submitted</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST INJUSTICE AND CORRUPTION</p>	<p><u>Article 21 :</u> Attributions de l'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption</p> <p><u>Sous-section 2 :</u> Fonctionnement du Secrétariat permanent</p> <p><u>Article 22 :</u> Attributions du Secrétaire permanent de l'Office</p> <p><u>Article 23 :</u> Cadre organique de l'Office</p> <p><u>Article 24 :</u> Salaires et avantages alloués aux membres du Secrétariat permanent de l'Office</p> <p><u>Sous-section 3 :</u> Collaboration avec d'autres organes</p> <p><u>Article 25 :</u> Collaboration entre l'Office et d'autres organes</p> <p><u>Article 26 :</u> Rapports et plan d'action et personnes auxquelles ils sont soumis</p> <p><u>CHAPITRE IV :</u> CONSEIL CONSULTATIF DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE ET LA CORRUPTION</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho, inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa</p> <p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ingengo y'imari y'Urwego</p> <p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Gukurikirana Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Amategeko ngengamikorere y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Manda y'Umuvunyi Mukuru n'iy'Umuvunyi Wungirije bari mu mirimo</p>	<p><u>Article 27:</u> Establishment, responsibilities, organisation and functioning of the Advisory Council for the Fight Against Injustice and Corruption</p> <p>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE</p> <p><u>Article 28:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 29:</u> Management, use and audit of property</p> <p><u>Article 30:</u> Budget of the Office</p> <p>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 31:</u> Prosecution of the Ombudsman or the Deputy Ombudsman</p> <p><u>Article 32:</u> Internal rules and regulations of the Office</p> <p><u>Article 33:</u> Term of office of the incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsman</p>	<p><u>Article 27 :</u> Création, attributions, organisation et fonctionnement du Conseil consultatif de lutte contre l'injustice et la corruption</p> <p>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE</p> <p><u>Article 28 :</u> Patrimoine et ses sources</p> <p><u>Article 29 :</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine</p> <p><u>Article 30 :</u> Budget de l'Office</p> <p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 31 :</u> Poursuite contre l'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint</p> <p><u>Article 32 :</u> Règlement d'ordre intérieur de l'Office</p> <p><u>Article 33 :</u> Mandat de l'Ombudsman et de l'Ombudsman adjoint en fonction</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Amateka ateganywa n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Ibyakorwaga n'Urwego bitararangira bikaba bitakiri mu nshingano zarwo</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 34:</u> Orders provided for under this Law</p> <p><u>Article 35:</u> Pending actions started by the Office which no longer fall within the scope of the Office's responsibilities</p> <p><u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 38:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 34 :</u> Arrêtés prévus par la présente loi</p> <p><u>Article 35 :</u> Actions pendants engagées par l'Office ne relevant plus de ses attributions</p> <p><u>Article 36 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 37 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 38 :</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>ITEGEKO N° 54/2021 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENGA URWEGO RW'UMUVUNYI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Gicurasi 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p>	<p>LAW N° 54/2021 OF 29/08/2021 GOVERNING THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 12 May 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 63, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139 and 176;</p>	<p>LOI N° 54/2021 DU 29/08/2021 RÉGISSANT L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 12 mai 2021;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 63, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139 et 176 ;</p>
--	--	--

<p>Isubiye ku Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure by'Urwego</p> <p>Urwego rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi n'umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cy'Urwego</p> <p>Icyicaro cy'Urwego kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Having reviewed Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law determines the responsibilities, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman, hereinafter referred to as "the Office".</p> <p><u>Article 2:</u> Legal personality, independence and autonomy of the Office</p> <p>The Office has legal personality, is independent and enjoys administrative and financial autonomy.</p> <p><u>Article 3:</u> Headquarters of the Office</p> <p>The Office's headquarters is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Revu la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman ;</p> <p>ADOpte :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi détermine les attributions, les compétences, l'organisation et le fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, ci-après dénommé « l'Office ».</p> <p><u>Article 2 :</u> Personnalité juridique, indépendance et autonomie de l'Office</p> <p>L'Office est doté de la personnalité juridique, est indépendant et jouit d'une autonomie administrative et financière.</p> <p><u>Article 3 :</u> Siège de l'Office</p> <p>L'Office a son siège dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kwemeza ko icyicaro cy'Urwego cyimurirwa ahandi mu gihugu cyangwa ko hashyirwaho amashami y'Urwego igihe bibaye ngombwa.</p>	<p>If deemed necessary, an Order of the Prime Minister may approve the relocation of the Office's headquarters to another location on the national territory or the establishment of the Office's branches.</p>	<p>Un arrêté du Premier Ministre peut, en cas de nécessité, approuver le transfert du siège de l'Office vers un autre lieu du territoire national ou la création de branches de l'Office.</p>
<p>UMUTWE II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO</p>	<p>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE</p>	<p>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCES DE L'OFFICE</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego</u></p>	<p><u>Article 4: Responsibilities of the Office</u></p>	<p><u>Article 4 : Attributions de l'Office</u></p>
<p>Inshingano z'Urwego ni izi zikurikira:</p>	<p>The Office has the following responsibilities:</p>	<p>L'Office a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gukumira no kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>2° gutoza Abanyarwanda indangagaciro zo kwanga, gukumira, kwirinda no kurwanya akarengane na ruswa;</p> <p>3° gusuzuma no gukora igikwiye ku bibazo by'akarengane na ruswa bitakemuwe n'inzego zibishinzwe;</p> <p>4° kwakira no kugenzura imenyekanishamutungo;</p> <p>5° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho no guteza imbere politiki</p>	<p>1° to prevent and fight injustice and corruption;</p> <p>2° to instil in the Rwandans values that consist in resisting, preventing, avoiding and fighting injustice and corruption;</p> <p>3° to review and decide on injustice and corruption complaints that are not resolved by relevant organs;</p> <p>4° to receive and verify asset declarations;</p> <p>5° to advise the Government on the establishment and promotion of policies and strategies to prevent,</p>	<p>1° prévenir et lutter contre l'injustice et la corruption ;</p> <p>2° inculquer aux Rwandais les valeurs de résistance à l'injustice et à la corruption et celles consistant à les prévenir, les éviter et les combattre ;</p> <p>3° examiner et statuer sur les plaintes d'injustice et de corruption non résolues par les organes compétents ;</p> <p>4° recevoir et vérifier les déclarations de patrimoine ;</p> <p>5° conseiller le Gouvernement sur la mise en place et la promotion des politiques et des stratégies de prévention, de lutte</p>

<p>n'ingamba byo gukumira, kurwanya no guhana akarengane na ruswa;</p> <p>6° gukurikirana uko politiki n'ingamba byo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa bishyirwa mu bikorwa;</p> <p>7° gushyikirana no gukorana n'inzezo zo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa izindi nshingano rwahabwa n'itegeko.</p>	<p>fight and punish injustice and corruption;</p> <p>6° to monitor the implementation of policies and strategies aimed at preventing and fighting injustice and corruption;</p> <p>7° to establish contacts and cooperate with regional and international institutions having similar responsibilities;</p> <p>8° to carry out such other responsibilities as may be assigned by Law.</p>	<p>contre et de répression de l'injustice et de la corruption ;</p> <p>6° assurer le suivi de la mise en œuvre des politiques et des stratégies de prévention et de lutte contre l'injustice et la corruption ;</p> <p>7° établir des contacts et des relations de coopération avec les institutions régionales et internationales ayant des attributions similaires ;</p> <p>8° accomplir toutes autres attributions pouvant lui être confiées par la loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ububasha bw'Urwego</u></p> <p>Urwego rufite ububasha bukurikira:</p> <p>1° kwakira, gusuzuma no gukurikirana ibibazo, ibikorwa n'ibyemezo byerekeranye n'akarengane;</p> <p>2° kwakira, gushakisha, gukurikirana no gusesengura amakuru kuri ruswa no gushyikiriza ibyagaragaye inzego bireba;</p>	<p><u>Article 5: Powers of the Office</u></p> <p>The Office has the following powers:</p> <p>1° to receive, review and monitor complaints, acts and decisions related to injustice;</p> <p>2° to receive, search, monitor and analyse information on corruption and submit findings thereon to competent organs;</p>	<p><u>Article 5 : Compétences de l'Office</u></p> <p>L'Office a les compétences suivantes :</p> <p>1° recevoir, examiner les plaintes, les actes et les décisions liés à l'injustice et en assurer le suivi ;</p> <p>2° recevoir, chercher, surveiller et analyser des informations sur la corruption et en soumettre les résultats aux organes compétents ;</p>

<p>3° gukurikirana ibibazo by'akarengane na ruswa rwashyikirije inzego kugira ngo bikurikiranwe cyangwa bikemurwe;</p> <p>4° kwaka inzego za Leta, izindi nzego cyangwa umuntu wese inyandiko, ubuhamya cyangwa ibisobanuro bikenewe mu gusuzuma ibibazo by'akarengane na ruswa;</p> <p>5° gusaba Urukiko rw'Ikirenga gusuzuma no gusubiramo urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma, mu gihe rusanga harimo akarengane, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.</p>	<p>3° to follow up on injustice and corruption complaints referred to organs for investigation or resolution;</p> <p>4° to require institutions, other institutions, or any individual to provide a document, testimony or explanations necessary for the consideration of injustice and corruption cases;</p> <p>5° to request the Supreme Court to examine and review, in accordance with relevant legal provisions, a final judgement when it finds that the judgment is marred by injustice.</p>	<p>3° assurer le suivi des plaintes d'injustice et de corruption renvoyées aux organes pour enquête ou résolution ;</p> <p>4° exiger des institutions, autres institutions, ou d'un quelconque individu qu'ils fournissent un document, un témoignage ou des explications nécessaires à l'examen des cas d'injustice et de corruption ;</p> <p>5° demander à la Cour suprême de procéder, conformément aux dispositions légales en la matière, à l'examen et à la révision d'un jugement rendu en dernier ressort lorsqu'il constate que ce jugement est entaché d'injustice.</p>
<p>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'URWEGO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imitunganyirize y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inzego zigize Urwego</p> <p>Inzego zigize Urwego ni izi zikurikira:</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</u></p> <p><u>Section One: Organisation of the Office</u></p> <p><u>Article 6: Organs of the Office</u></p> <p>The organs of the Office are as follows:</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE</u></p> <p><u>Section première : Organisation de l'Office</u></p> <p><u>Article 6 : Organes de l'Office</u></p> <p>Les organes de l'Office sont les suivants :</p>

<p>1° Biro y'Urwego;</p> <p>2° Ubunyamabanga Buhoraho.</p> <p><u>Akiciro ka mbere: Biro y'Urwego</u></p> <p><u>Ingingo ya 7: Biro y'Urwego</u></p> <p>Biro y'Urwego ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere y'Urwego no gufata ibyemezo.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Abagize Biro y'Urwego</u></p> <p>Biro y'Urwego igizwe n'Umuwuny Mukuru, Umuvunyi Wungirije ushinze gukumira no kurwanya akarengane n'Umuwuny Wungirije ushinze gukumira no kurwanya ruswa.</p> <p>Iteka rya Perezida rishobora gushyiraho undi Muvunyi Wungirije rikamugenera n'inshingano.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Biro y'Urwego bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>1° the Bureau of the Office;</p> <p>2° the Permanent Secretariat.</p> <p><u>Subsection One: Bureau of the Office</u></p> <p><u>Article 7: Bureau of the Office</u></p> <p>The Bureau of the Office is the supreme management and decision-making organ of the Office.</p> <p><u>Article 8: Members of the Bureau of the Office</u></p> <p>The Bureau of the Office consists of the Ombudsman, the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Injustice and the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption.</p> <p>A Presidential Order may appoint another Deputy Ombudsman and determine his or her duties.</p> <p>At least thirty percent (30%) of the members of the Bureau of the Office must be female.</p>	<p>1° le Bureau de l'Office ;</p> <p>2° le Secrétariat permanent.</p> <p><u>Sous-section première : Bureau de l'Office</u></p> <p><u>Article 7 : Bureau de l'Office</u></p> <p>Le Bureau de l'Office est l'organe suprême de direction et de prise de décisions de l'Office.</p> <p><u>Article 8 : Membres du Bureau de l'Office</u></p> <p>Le Bureau de l'Office est composé de l'Ombudsman, de l'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre l'injustice et de l'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption.</p> <p>Un arrêté présidentiel peut porter nomination d'un autre Ombudsman adjoint et déterminer ses attributions.</p> <p>Au moins trente pourcent (30%) des membres du Bureau de l'Office doivent être de sexe féminin.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije na manda yabo</p> <p>Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.</p> <p>Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ku mwanya w'Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije</p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ari umunyarwanda; 2° ari inyangamugayo; 3° azwiho kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano ze; 4° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); 	<p><u>Article 9:</u> Appointment of the Ombudsman and the Deputy Ombudsman and their term of office</p> <p>The Ombudsman and the Deputy Ombudsman are appointed by a Presidential Order.</p> <p>The Ombudsman and the Deputy Ombudsman serve for a term of five (5) years, renewable once.</p> <p><u>Article 10:</u> Requirements for being Ombudsman and Deputy Ombudsman</p> <p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° be a Rwandan national; 2° be a person of integrity; 3° be known for having foresight and abilities necessary for the discharge of his or her duties; 4° not have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; 	<p><u>Article 9 :</u> Nomination de l'Ombudsman et de l'Ombudsman adjoint et leur mandat</p> <p>L'Ombudsman et l'Ombudsman adjoint sont nommés par arrêté présidentiel.</p> <p>L'Ombudsman et l'Ombudsman adjoint ont un mandat de cinq (5) ans, renouvelable une fois.</p> <p><u>Article 10 :</u> Conditions requises pour être Ombudsman et Ombudsman adjoint</p> <p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° être de nationalité rwandaise ; 2° être intègre ; 3° être connu pour avoir la clairvoyance et les compétences nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ; 4° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;
--	--	---

<p>5° atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije</u></p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ntibagomba:</p> <p>1° gukora akandi kazi gahemberwa;</p> <p>2° gushora imari cyangwa kugira amasezerano ku buryo ubwo aribwo bwose bwabangamira inshingano bafite;</p> <p>3° gupiganirwa amasoko ya Leta cyangwa ay'inze zigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Irahira ry'Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije</u></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo, Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.</p>	<p>5° not have been convicted of the crime of genocide, that of genocide ideology and related crimes.</p> <p><u>Article 11: Incompatibilities with the duties of Ombudsman or Deputy Ombudsman</u></p> <p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman is not allowed to:</p> <p>1° perform any other remunerated work;</p> <p>2° make an investment or enter into a contract likely to undermine his or her duties in any way whatsoever;</p> <p>3° bid for public or private contracts.</p> <p><u>Article 12: Oath-taking by the Ombudsman and the Deputy Ombudsman</u></p> <p>Before assuming office, the Ombudsman and the Deputy Ombudsman take their oath of office before the President of the Republic.</p>	<p>5° ne pas avoir été reconnu coupable du crime de génocide, d'idéologie du génocide et de crimes connexes.</p> <p><u>Articles 11: Incompatibilités avec les fonctions d'Ombudsman ou d'Ombudsman adjoint</u></p> <p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint n'est pas autorisé à :</p> <p>1° accomplir tout autre travail rémunéré ;</p> <p>2° faire un investissement ou conclure un contrat susceptible de compromettre ses fonctions de quelque manière que ce soit ;</p> <p>3° soumissionner pour des marchés publics ou privés.</p> <p><u>Article 12: Prestation de serment de l'Ombudsman et de l'Ombudsman adjoint</u></p> <p>Avant d'entrer en fonctions, l'Ombudsman et l'Ombudsman adjoint prêtent serment devant le Président de la République.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 13: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi wungirije</u></p> <p>Inama y'Abaminisitiri yemeza umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi wungirije.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ava muri uwo mwanya iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° manda irangiye; 2° ahawe indi mirimo; 3° afite uburwayi bumubuza kuzuza inshingano ze, byemejwe na muganga wemewe na Leta; 4° yeguye ku mirimo ye akoresheje inyandiko; 5° atacyujye ibyashingiweho mu gihe yashyirwagaho; 	<p><u>Article 13: Salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and the Deputy Ombudsman</u></p> <p>The Cabinet approves the salary and fringe benefits allocated to the Ombudsman and the Deputy Ombudsman.</p> <p><u>Article 14: Grounds for termination of office of Ombudsman or Deputy Ombudsman and modalities for his or her replacement</u></p> <p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman ceases to hold office if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° his or her term of office expires; 2° he or she is assigned other duties; 3° he or she suffers from an illness which prevents him or her from discharging his or her duties, as certified by a recognized medical doctor; 4° he or she resigns in writing; 5° he or she no longer satisfies the requirements having served as the basis for his or her being appointed; 	<p><u>Article 13 : Salaire et avantages alloués à l'Ombudsman et à l'Ombudsman adjoint</u></p> <p>Le Conseil des Ministres approuve le salaire et les avantages alloués à l'Ombudsman et à l'Ombudsman adjoint.</p> <p><u>Article 14 : Motifs de cessation des fonctions d'Ombudsman ou d'Ombudsman adjoint et modalités de son remplacement</u></p> <p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint cesse ses fonctions lorsque :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° son mandat expire ; 2° il se voit confier d'autres fonctions ; 3° il souffre d'une maladie l'empêchant de remplir ses fonctions, tel qu'attesté par un médecin agréé ; 4° il démissionne par écrit ; 5° il ne remplit plus les conditions ayant servi de base pour sa nomination ;
---	---	--

<p>6° apfuye.</p> <p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi wungirije weguye ku mirimo ashyikiriza mu nyandiko Perezida wa Repubulika ubwegure bwe. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30), ibarwa uhereye igihe yashyikirijwe inyandiko y'ubwegure, ukwegura kuba kwemewe.</p> <p>Iyo ugize Biro y'Urwego agiye kurangiza manda, Umuvunyi Mukuru abimenyesha, mu nyandiko, Perezida wa Repubulika hasigaye nibura amezi atatu (3) ngo iyo manda irangire.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Biro y'Urwego avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, umusimbuye atangira manda nshya.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Buhoraho</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego</u></p> <p>Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego bugizwe n'Umunyamabanga Uhoraho n'abakozi b'Urwego.</p>	<p>6° he or she dies.</p> <p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman who resigns tenders his or her resignation in writing to the President of the Republic. If the President of the Republic does not decide thereon within thirty (30) days of receipt of written notice of resignation, the resignation is deemed accepted.</p> <p>When the term of office of a member of the Bureau of the Office nears its end, the Ombudsman notifies the President of the Republic thereof in writing at least three (3) months before the expiry of the term of office.</p> <p>When a member of the Bureau of the Office ceases to hold office before the expiry of his or her term of office, his or her replacement starts a new term of office.</p> <p><u>Subsection 2: Permanent Secretariat</u></p> <p><u>Article 15: Permanent Secretariat of the Office</u></p> <p>The Permanent Secretariat of the Office consists of the Permanent Secretary and staff members of the Office.</p>	<p>6° il décède.</p> <p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint qui démissionne présente sa démission par écrit au Président de la République. Lorsque le Président de la République ne s'y prononce pas dans les trente (30) jours suivant la réception de l'avis écrit de démission, cette démission est réputée acceptée.</p> <p>Lorsque l'expiration du mandat d'un membre du Bureau de l'Office approche, l'Ombudsman en informe le Président de la République par écrit au moins trois (3) mois avant l'expiration de ce mandat.</p> <p>Lorsqu'un membre du Bureau de l'Office cesse ses fonctions avant l'expiration de son mandat, son remplaçant commence un nouveau mandat.</p> <p><u>Sous-section 2 : Secrétariat permanent</u></p> <p><u>Article 15 : Secrétariat permanent de l'Office</u></p> <p>Le Secrétariat permanent de l'Office est composé du Secrétaire permanent et des membres du personnel de l'Office.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Buhoraho</p> <p>Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego ashwirwaho n'Iteka rya Perezida.</p> <p>Abakozi b'Urwego bashakwa kandi bagacungwa hakurikijwe ibiteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'Urwego</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'abagize Biro y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano za Biro y'Urwego</p> <p>Inshingano za Biro y'Urwego ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'ingamba byo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa; 2° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'imenyekanishamutungo; 	<p><u>Article 16:</u> Appointment of members of the Permanent Secretariat</p> <p>The Permanent Secretary of the Office is appointed by a Presidential Order.</p> <p>Staff members of the Office are recruited and managed in accordance with the provisions of the general statute governing public servants.</p> <p><u>Section 2:</u> Functioning of the Office</p> <p><u>Subsection One:</u> Performance of duties of members of the Bureau of the Office</p> <p><u>Article 17:</u> Responsibilities of the Bureau of the Office</p> <p>The responsibilities of the Bureau of the Office are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to monitor the implementation of policies and strategies for the prevention of and fight against injustice and corruption; 2° to monitor and coordinate asset declaration activities; 	<p><u>Article 16 :</u> Nomination des membres du Secrétariat permanent</p> <p>Le Secrétaire permanent de l'Office est nommé par arrêté présidentiel.</p> <p>Les membres du personnel de l'Office sont recrutés et gérés conformément aux dispositions du statut général régissant les agents de l'État.</p> <p><u>Section 2 :</u> Fonctionnement de l'Office</p> <p><u>Sous-section première :</u> Exercice des fonctions des membres du Bureau de l'Office</p> <p><u>Article 17 :</u> Attributions du Bureau de l'Office</p> <p>Les attributions du Bureau de l'Office sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° assurer le suivi de la mise en œuvre des politiques et des stratégies de prévention et de lutte contre l'injustice et la corruption ; 2° assurer le suivi et la coordination des activités de déclaration de patrimoine ;
--	--	--

Official Gazette n° 32 ter of 30/08/2021

3° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Urwego;	3° to approve the draft internal rules and regulations of the Office;	3° approuver le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office;
4° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa by'Urwego;	4° to approve the strategic plan and action plan of the Office;	4° approuver le plan stratégique et le plan d'action de l'Office;
5° kwemeza ishyirwaho ry'abakozi b'Urwego;	5° to approve the recruitment of staff members of the Office;	5° approuver le recrutement des membres du personnel de l'Office;
6° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Urwego ya buri mwaka no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;	6° to approve the annual draft budget proposal of the Office and monitor the execution of the budget;	6° approuver l'avant-projet de budget annuel de l'Office et assurer le suivi de l'exécution du budget;
7° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;	7° to approve the annual procurement plan;	7° approuver le plan annuel de passation de marchés;
8° gusuzuma no kwemeza raporo z'Urwego mbere y'uko zohererezwa abo zigenewe;	8° to consider and approve the Office's reports prior to forwarding them to those for whom they are intended;	8° examiner et approuver les rapports de l'Office avant leur envoi aux personnes auxquelles ils sont destinés ;
9° gutanga inama ku kindi kibazo kiri mu nshingano z'Urwego yasabwa.	9° to provide advice on any other issue falling within the scope of the Office's responsibilities as may be required,	9° donner des conseils qui pourraient lui être demandés sur toute question relevant des attributions de l'Office.

<p><u>Ingingo ya 18: Imikorere ya Biro y'Urwego</u></p> <p>Imikorere ya Biro y'Urwego igenwa n'amategeko ngengamikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuvunyi Mukuru</u></p> <p>Inshingano z'Umuvunyi Mukuru ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° guhagararira Urwego no kurubera umuvugizi; 2° guhuza no kuyobora imirimo y'Urwego; 3° gutumiza no kuyobora inama za Biro y'Urwego; 4° gukurikirana no guhuza ibikorwa byo gukumira no kurwanya akarengane na ruswa; 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano, ibyemezo n'ibyifuzonama by'Urwego n'ibyifuzonama Urwego rwahawe n'izindi nzego; 	<p><u>Article 18: Functioning of the Bureau of the Office</u></p> <p>The internal rules and regulations determine the functioning of the Bureau of the Office.</p> <p><u>Article 19: Responsibilities of the Ombudsman</u></p> <p>The Ombudsman has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to serve as the legal representative and spokesperson for the Office; 2° to coordinate and lead the activities of the Office; 3° to convene and chair the meetings of the Bureau of the Office; 4° to monitor and coordinate activities aimed at preventing and fighting injustice and corruption; 5° to monitor the execution of the responsibilities and decisions of the Office, the implementation of its recommendations and that of those made to the Office by other organs; 	<p><u>Article 18 : Fonctionnement du Bureau de l'Office</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur détermine le fonctionnement du Bureau de l'Office.</p> <p><u>Article 19 : Attributions de l'Ombudsman</u></p> <p>L'Ombudsman a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° être le représentant légal et le porte-parole de l'Office; 2° coordonner et diriger les activités de l'Office ; 3° convoquer et diriger les réunions du Bureau de l'Office ; 4° assurer le suivi et la coordination des activités de prévention et de lutte contre l'injustice et la corruption ; 5° assurer le suivi de l'exécution des attributions et des décisions de l'Office, de la mise en œuvre de ses recommandations et de celles adressées à l'Office par d'autres organes ;
---	--	--

<p>6° gutanga raporo z’Urwego mu nzego ziteganyijwe n’iri tegeko;</p> <p>7° kumenyesha inzego cyangwa abantu bireba ibyemezo by’Urwego;</p> <p>8° gukurikirana no guhuza ibikorwa by’imenyekanishamutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Inshingano z’Umuwunyir Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya akarengane</u></p> <p>Umuwunyir Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya akarengane afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuvunyi Mukuru;</p> <p>2° guhugura abaturage, abakozi ba Leta n’ab’izindi nzego ku gukumira no kurwanya akarengane;</p> <p>3° gushyiraho uburyo bwo gukumira no kurwanya akarengane;</p>	<p>6° to submit reports of the Office to the organs provided for by this Law;</p> <p>7° to inform the organs or persons concerned of the decisions of the Office;</p> <p>8° to monitor and coordinate asset declaration activities.</p> <p><u>Article 20: Responsibilities of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Injustice</u></p> <p>The Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Injustice has the following responsibilities:</p> <p>1° to assist the Ombudsman;</p> <p>2° to educate the population, public servants and employees of other organs on the prevention of and fight against injustice;</p> <p>3° to set up mechanisms for the prevention of and fight against injustice;</p>	<p>6° soumettre les rapports de l’Office aux organes prévus par la présente loi;</p> <p>7° communiquer aux organes ou aux personnes concernés les décisions de l’Office;</p> <p>8° assurer le suivi et la coordination des activités de déclaration de patrimoine.</p> <p><u>Article 20 : Attributions de l’Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre l’injustice</u></p> <p>L’Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre l’injustice a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister l’Ombudsman ;</p> <p>2° éduquer la population, les agents de l’État et ceux d’autres organes sur la prévention et la lutte contre l’injustice ;</p> <p>3° mettre en place des mécanismes de prévention et de lutte contre l’injustice ;</p>
---	---	---

<p>4° gusuzuma ibibazo by'akarengane no kugaragaza igikwiye gukorwa;</p> <p>5° gusimbura Umuvunyi Mukuru, igihe adahari;</p> <p>6° gukora indi nshingano yahabwa na Biro y'Urwego.</p> <p>Amategako ngengamikorere y'Urwego ateganya uko gusimbura Umuvunyi Mukuru bivugwa mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuvunyi Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya ruswa</u></p> <p>Umuvunyi Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya ruswa afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuvunyi Mukuru;</p> <p>2° guhugura abaturage, abakozi ba Leta n'ab'izindi nzego ku gukumira no kurwanya ruswa;</p>	<p>4° to review complaints related to injustice and suggest appropriate action;</p> <p>5° to replace the Ombudsman in case of his or her absence;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Bureau of the Office.</p> <p>The internal rules and regulations of the Office determine modalities applicable to the replacement of the Ombudsman provided for under Item 5° of Paragraph One of this Article.</p> <p><u>Article 21: Responsibilities of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption</u></p> <p>The Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption has the following responsibilities:</p> <p>1° to assist the Ombudsman;</p> <p>2° to educate the population, public servants and employees of other organs on the prevention of and fight against corruption;</p>	<p>4° examiner les plaintes relatives à l'injustice et proposer des mesures appropriées;</p> <p>5° remplacer l'Ombudsman en cas d'absence de ce dernier ;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche que le Bureau de l'Office pourrait lui confier.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de l'Office détermine les modalités applicables au remplacement de l'Ombudsman visé au point 5° de l'alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Article 21 : Attributions de l'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption</u></p> <p>L'Ombudsman adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister l'Ombudsman ;</p> <p>2° éduquer la population, les agents de l'État et ceux d'autres organes sur la prévention et la lutte contre la corruption;</p>
--	---	---

<p>3° gushyiraho uburyo bwo gukumira no kurwanya ruswa;</p> <p>4° gukurikirana amakuru ya ruswa no kugaragaza igikwiye gukorwa;</p> <p>5° gusimbura Umuvunyi Mukuru, igihe adahari;</p> <p>6° gukora indi nshingano yahabwa na Biro y'Urwego.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego ateganywa uko gusimbura Umuvunyi Mukuru bivugwa mu gace ka 5° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.</p> <p><u>Akicro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho</u></p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego</u></p> <p>Inshingano z'Umunyamabanga Uhoraho w'Urwego ni izi zikurikira:</p> <p>1° Guhuza no kuyobora imirimo yo mu rwego rwa tekini;</p>	<p>3° to set up mechanisms for the prevention of and fight against corruption;</p> <p>4° to follow up on reports of corruption and suggest appropriate action;</p> <p>5° to replace the Ombudsman in case of his or her absence;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Bureau of the Office.</p> <p>The internal rules and regulations of the Office determine modalities applicable to the replacement of the Ombudsman provided for under Item 5° of Paragraph One of this Article.</p> <p><u>Subsection 2: Functioning of the Permanent Secretariat</u></p> <p><u>Article 22: Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office</u></p> <p>The Responsibilities of the Permanent Secretary of the Office are as follows:</p> <p>1° to coordinate and lead activities of a technical nature;</p>	<p>3° mettre en place des mécanismes de prévention et de lutte contre la corruption;</p> <p>4° faire le suivi des allégations de corruption et proposer des mesures appropriées;</p> <p>5° remplacer l'Ombudsman en cas d'absence de ce dernier ;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche que le Bureau de l'Office pourrait lui confier.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de l'Office détermine les modalités applicables au remplacement de l'Ombudsman visé au point 5° de l'alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Sous-section 2: Fonctionnement du Secrétariat permanent</u></p> <p><u>Article 22: Attributions du Secrétaire permanent de l'Office</u></p> <p>Les attributions du Secrétaire permanent de l'Office sont les suivantes :</p> <p>1° coordonner et diriger les activités d'ordre technique ;</p>
---	--	---

Official Gazette n° 32 ter of 30/08/2021

2° kuba umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta mu Rwego;	2° to serve as the Chief Budget Manager of the Office;	2° servir de gestionnaire principal du budget de l'Office ;
3° gutegura gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire, gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari by'Urwego;	3° to develop the strategic plan, the action plan and the draft budget proposal of the Office;	3° élaborer le plan stratégique, le plan d'action et l'avant-projet de budget de l'Office ;
4° gukurikirana ishyirwamubikorwa rya gahunda y'ibikorwa;	4° to monitor the implementation of the action plan;	4° assurer le suivi de la mise en œuvre du plan d'action ;
5° gucunga abakozi, imari n'umutungo by'Urwego;	5° to manage staff members, finances and property of the Office;	5° gérer les membres du personnel, les finances et le patrimoine de l'Office ;
6° gutegura inyandiko zisuzumwa mu nama za Biro y'Urwego;	6° to prepare documents to be considered at the meetings of the Bureau of the Office;	6° préparer les documents devant être examinés lors des réunions du Bureau de l'Office ;
7° kuba umwanditsi w'inama za Biro y'Urwego no gushyira mu bikorwa ibyemezo byayo;	7° to serve as rapporteur for the meetings of the Bureau of the Office and implement its decisions;	7° faire fonction de rapporteur des réunions du Bureau de l'Office et mettre en œuvre ses décisions ;
8° gutegura raporo z'ibikorwa by'Urwego;	8° to prepare activity reports of the Office;	8° élaborer les rapports d'activités de l'Office ;
9° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Urwego;	9° to prepare the draft internal rules and regulations of the Office;	9° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office ;
10° gukora undi murimo wose ujyanye n'inshingano z'Urwego yahabwa na Biro y'Urwego.	10° to perform any other duty falling within the scope of the Office's	10° accomplir toute autre tâche relevant des attributions de l'Office pouvant lui être assignée par le Bureau de l'Office.

<p><u>Ingingo 23:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yemeza imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urwego.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Imikoranire n'izindi nzego</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Imikoranire y'Urwego n'izindi nzego</p> <p>Mu irangiza ry'inshingano zarwo, Urwego rukorana kandi rukuzuzanya n'izindi nzego rutivanze mu mikorere yazo.</p>	<p>responsibilities as may be assigned by the Bureau of the Office.</p> <p><u>Article 23:</u> Organisational structure of the Office</p> <p>An Order of the Prime Minister establishes the organisational structure of the Office.</p> <p><u>Article 24:</u> Salaries and fringe benefits allocated to members of the Permanent Secretariat of the Office</p> <p>The Cabinet approves salaries and fringe benefits allocated to members of the Permanent Secretariat of the Office.</p> <p><u>Subsection 3:</u> Collaboration with other organs</p> <p><u>Article 25:</u> Collaboration between the Office and other organs</p> <p>In performing its responsibilities, the Office collaborates and works in complementarity with other organs without interfering with their functioning.</p>	<p><u>Article 23 :</u> Cadre organique de l'Office</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre porte cadre organique de l'Office.</p> <p><u>Article 24 :</u> Salaires et avantages alloués aux membres du Secrétariat permanent de l'Office</p> <p>Le Conseil des Ministres approuve les salaires et les avantages alloués aux membres du Secrétariat permanent de l'Office.</p> <p><u>Sous-section 3 :</u> Collaboration avec d'autres organes</p> <p><u>Article 25 :</u> Collaboration entre l'Office et d'autres organes</p> <p>Dans l'accomplissement de ses attributions, l'Office collabore et travaille en complémentarité avec d'autres organes sans s'immiscer dans leur fonctionnement.</p>
---	---	--

<p>Iyo Urwego rumaze gusuzuma ikibazo cy'akarengane rukorera raporo ubuyobozi burebwa n'icyo kibazo kugira ngo bugikemure.</p> <p>Uburyo bwo kwakira ikibazo, kugisuzuma, kugishyikiriza ubuyobozi bireba no gukurikirana uko cyakemutse biteganywa n'amategeko ngengamikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Raporo na gahunda y'ibikorwa n'abo bishyikirizwa</u></p> <p>Mu mezi atatu (3) ya mbere ya buri mwaka w'ingengo y'imari, Umuvunyi Mukuru ashyikiriza Perezida wa Repubulika n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko raporo y'ibikorwa by'Urwego by'umwaka w'ingengo y'imari uheruka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira. Kopi y'iyi raporo na gahunda y'ibikorwa ihabwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe. Ishobora kandi guhabwa izindi nzego Urwego rwasanga ari ngombwa.</p> <p>Raporo na gahunda y'ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigezwa ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi iteranye.</p>	<p>When the Office completes its consideration of a complaint related to injustice, it reports thereon to the authority concerned by the complaint for its resolution.</p> <p>Procedures for receiving and reviewing a complaint as well as for referring it to the authority concerned and monitoring its resolution are provided for under the internal rules and regulations.</p> <p><u>Article 26: Reports and action plan and persons to whom they are submitted</u></p> <p>Within the first three (3) months of every fiscal year, the Ombudsman submits to the President of the Republic and both Chambers of Parliament the activity report of the Office for the previous fiscal year and the action plan for the following fiscal year. A copy of the report and that of the action plan are submitted to the President of the Supreme Court and the Prime Minister. They may also be submitted to such other organs as may be considered necessary by the Office.</p> <p>The report and the action plan referred to in Paragraph One of this Article are presented to both Chambers of Parliament in a joint sitting.</p>	<p>Lorsque l'Office achève l'examen d'une plainte liée à l'injustice, il en fait rapport à l'autorité concernée par ladite plainte pour sa résolution.</p> <p>Les modalités de réception d'une plainte, de son examen, de son renvoi à l'autorité concernée et de suivi de sa résolution sont prévues par le règlement d'ordre intérieur.</p> <p><u>Article 26 : Rapports et plan d'action et personnes auxquelles ils sont soumis</u></p> <p>Au cours des trois (3) premiers mois de chaque exercice budgétaire, l'Ombudsman soumet au Président de la République et aux deux Chambres du Parlement le rapport d'activités de l'Office pour l'exercice budgétaire précédent et le plan d'action pour l'exercice budgétaire suivant. Une copie de ce rapport et celle de ce plan d'action sont transmises au Président de la Cour suprême et au Premier Ministre. Elles peuvent également être soumises à d'autres organes que l'Office peut juger nécessaires.</p> <p>Le rapport et le plan d'action visés à l'alinéa premier du présent article sont présentés au Parlement, les deux Chambres réunies.</p>
---	---	--

<p>Urwego rushobora gukora raporo ku kibazo cyihariye igahabwa inzego bireba.</p> <p>UMUTWE WA IV: INAMA NGISHWANAMA YO KURWANYA AKARENGANE NA RUSWA</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho, inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa</p> <p>Hashyizweho Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa.</p> <p>Iteka rya Perezida rigena abagize Inama Ngishwanama yo kurwanya akarengane na ruswa, inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo.</p> <p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'URWEGO</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p>Umutungo w'Urwego ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The Office may make a report on a specific issue and submit it to relevant organs.</p> <p>CHAPTER IV: ADVISORY COUNCIL FOR THE FIGHT AGAINST INJUSTICE AND CORRUPTION</p> <p><u>Article 27:</u> Establishment, responsibilities, organisation and functioning of the Advisory Council for the Fight Against Injustice and Corruption</p> <p>There is hereby established an Advisory Council for the Fight Against Injustice and Corruption.</p> <p>A Presidential Order determines the composition, responsibilities, organisation and functioning of the Advisory Council for the Fight Against Injustice and Corruption.</p> <p>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES OF THE OFFICE</p> <p><u>Article 28:</u> Property and its sources</p> <p>The property of the Office consists of movable and immovable assets.</p>	<p>L'Office peut faire un rapport sur une question spécifique et le soumettre aux organes concernés.</p> <p>CHAPITRE IV: CONSEIL CONSULTATIF DE LUTTE CONTRE L'INJUSTICE ET LA CORRUPTION</p> <p><u>Article 27 :</u> Création, attributions, organisation et fonctionnement du Conseil consultatif de lutte contre l'injustice et la corruption</p> <p>Il est créé un Conseil consultatif de lutte contre l'injustice et la corruption.</p> <p>Un arrêté présidentiel porte composition, attributions, organisation et fonctionnement du Conseil consultatif de lutte contre l'injustice et la corruption.</p> <p>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE L'OFFICE</p> <p><u>Article 28 :</u> Patrimoine et ses sources</p> <p>Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.</p>
--	--	---

<p>Umutungo w'Urwego ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari rugenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga ya Leta cyangwa iy'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° impano n'indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo</p> <p>Imicungire, imikoreshereze, n'igenzura by'umutungo w'Urwego bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'Urwego buha raporo ya buri gihembwe Biro y'Urwego.</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ingengo y'imari y'Urwego</p> <p>Ingengo y'imari y'Urwego yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>The property of the Office derives from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° State or partners' subsidies;</p> <p>3° donations and bequests.</p> <p><u>Article 29:</u> Management, use and audit of property</p> <p>The management, use and audit of the property of the Office are carried out in accordance with relevant Laws.</p> <p>The Office's internal audit service submits a quarterly report to the Bureau of the Office.</p> <p><u>Article 30:</u> Budget of the Office</p> <p>The budget of the Office is approved and managed in accordance with relevant Laws.</p>	<p>Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes :</p> <p>1° dotations budgétaires de l'État;</p> <p>2° subventions de l'État ou des partenaires;</p> <p>3° dons et legs.</p> <p><u>Article 29 :</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine</p> <p>La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de l'Office sont effectués conformément aux lois en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de l'Office transmet un rapport trimestriel au Bureau de l'Office.</p> <p><u>Article 30:</u> Budget de l'Office</p> <p>Le budget de l'Office est adopté et géré conformément aux lois en la matière.</p>
--	--	--

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukurikirana Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije	<u>Article 31:</u> Prosecution of the Ombudsman or the Deputy Ombudsman	<u>Article 31 :</u> Poursuite contre l'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint
<p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ntashobora gukurikiranwa cyangwa kuregwa mu nkiko kubera ibyo yakoze ashya mu bikorwa inshingano ze mu buryo bukurikije amategeko.</p>	<p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman cannot be prosecuted or brought before courts for his or her acts lawfully performed in the discharge of his or her duties.</p>	<p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint ne peut être poursuivi ou traduit en justice pour ses actes légalement accomplis dans l'exercice de ses fonctions.</p>
<p>Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ntashobora gufungwa by'agateganyo, keretse iyo afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye.</p>	<p>The Ombudsman or the Deputy Ombudsman cannot be subject to provisional detention unless he or she is caught red-handed committing a felony or misdemeanour.</p>	<p>L'Ombudsman ou l'Ombudsman adjoint ne peut faire l'objet d'une détention provisoire à moins qu'il ne soit pris en flagrant délit de commission d'un crime ou d'un délit.</p>
<u>Ingingo ya 32:</u> Amategeko ngengamikorere y'Urwego	<u>Article 32:</u> Internal rules and regulations of the Office	<u>Article 32 :</u> Règlement d'ordre intérieur de l'Office
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Urwego.</p>	<p>A Presidential Order establishes the internal rules and regulations of the Office.</p>	<p>Un arrêté présidentiel porte règlement d'ordre intérieur de l'Office.</p>
<u>Ingingo ya 33:</u> Manda y'Umuvunyi Mukuru n'iy'Umuvunyi Wungirije bari mu mirimo	<u>Article 33:</u> Term of office of the incumbent Ombudsman and Deputy Ombudsman	<u>Article 33 :</u> Mandat de l'Ombudsman et de l'Ombudsman adjoint en fonction
<p>Manda y'Umuvunyi Mukuru n'iy'Umuvunyi Wungirije bari mu mirimo</p>	<p>The term of office of the Ombudsman and the Deputy Ombudsman holding office as of</p>	<p>Le mandat de l'Ombudsman et de l'Ombudsman adjoint qui sont en fonction au</p>

<p>ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ni imyaka itanu (5) ibarwa uherye ku munsu buri wese yashyiriwe mu mwanya cyangwa uherye ku munsu manda ya buri wese yongerewe.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Amateka ateganywa n'iri tegeko</u></p> <p>Amateka yateganywaga n'Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi kandi akaba anateganywa n'iri tegeko akomeza gukurikizwa mu ngingo zayo zitanyuranyije mu ireme n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Ibyakorwaga n'Urwego bitararangira bikaba bitakiri mu nshingano zarwo</u></p> <p>Ibikorwa Urwego rwakoraga hashingiwe ku byateganywaga n'itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi byari bitararangira ku munsu</p>	<p>the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is five (5) years running from the date of their respective appointments or from the date of renewal of their respective terms of office.</p> <p><u>Article 34: Orders provided for under this Law</u></p> <p>Orders which were provided for by Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman and which are also provided for by this Law remain in force in their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this Law for a period not exceeding two (2) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 35: Pending actions started by the Office which no longer fall within the scope of the Office's responsibilities</u></p> <p>Actions started by the Office in accordance with the provisions of Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman that remain pending as of</p>	<p>jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda est de cinq (5) ans commençant à courir à compter du jour de leurs nominations respectives ou de la date de renouvellement de leurs mandats respectifs.</p> <p><u>Article 34 : Arrêtés prévus par la présente loi</u></p> <p>Les arrêtés qui étaient prévus par la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman et qui sont également prévus par la présente loi restent en vigueur dans leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires à la présente loi, et ce, pour une période n'excédant pas deux (2) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 35 : Actions pendantes engagées par l'Office ne relevant plus de ses attributions</u></p> <p>Les actions engagées par l'Office conformément aux dispositions de la Loi n° 76/2013 du 11/09/2013 portant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman qui restent pendantes</p>
---	--	--

<p>iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’U Rwanda kandi bikaba bitakiri mu nshingano z’Urwego hashingiwe ku biteganywa n’iri tegeko, bishyikirizwa inzego zibifite mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Umuvunyi n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and no longer fall within the scope of the Office’s responsibilities in accordance with the provisions of this Law are handed over to the organs under the responsibility of which they fall.</p> <p><u>Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 38: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>au jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda et ne relevant plus des attributions de l’Office conformément aux dispositions de la présente loi sont remises entre les mains des organes qui en ont la charge dans leurs attributions.</p> <p><u>Article 36 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 76/2013 du 11/09/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l’Office de l’Ombudsman ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 38 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux